

# Orientación a la Traducción de la Biblia

## MÓDULO: ¿POR QUÉ?

### Grandes Traductores

#### John Wycliffe (c. 1329-1384)

Profesor en Oxford

Aunque no sabemos la fecha exacta de su nacimiento, sí sabemos que se crió en el norte de Inglaterra y que emerge de la bruma medieval como estudiante en Oxford. En 1372 consigue su doctorado y pronto alcanza prominencia como profesor en la universidad.



#### Controversias

Enseguida se vio envuelto en los debates sobre las esferas de autoridad del Estado y de la Iglesia. El pensamiento dominante era que el papa tenía absoluta autoridad sobre los asuntos espirituales y temporales, pero él veía las cosas de otro modo.

En primer lugar, sostenía que el único propietario de todas las cosas, civiles y eclesiásticas, temporales y espirituales, es Dios y solamente Dios, quien otorga su uso, no su propiedad, para que las administremos, con la condición de que se haga un buen uso de ellas. Si el que las recibe abusa de ellas o las usa mal, pierde automáticamente su derecho a seguir en el puesto y disfrute de las mismas, siendo indiferente si es un cargo civil o religioso. Es más, en el caso de que se trate de un cargo religioso, la autoridad civil tiene potestad para despojar de sus posesiones al clero indigno. En 1377 el papa condenó las enseñanzas del profesor de Oxford.

#### Críticas al papado

Con el paso del tiempo Wycliffe se hizo más radical en su concepción de la Iglesia y en la necesidad de una reforma. El concepto del papado definido como una fuerza política que por medios políticos se impone sobre los hombres era para Wycliffe anatema. Poco a poco la oposición crecía en su contra, incluso en la misma universidad. Primero el canciller de la misma y un reducido núcleo condenaron sus doctrinas, luego el mismo arzobispo de Canterbury convocó un concilio nacional en el que las enseñanzas de Wycliffe quedaron sancionadas como herejías. Hacia 1382 el reformador fue silenciado en Oxford.



Wycliffe ante sus acusadores

### **Necesidad de la Biblia**

Pero antes de eso Wycliffe había encontrado tiempo y apoyo para traducir la Biblia a la lengua del pueblo; en honor a la verdad hay que decir que antes de Wycliffe ya existían copias de la Palabra de Dios en Inglaterra, pero estaban en un lenguaje que las personas corrientes no entendían, de ahí que la luz de Dios estuviera bajo el almud sin que el pueblo pudiera verla. De la ignorancia de la Palabra procedían para Wycliffe todos los males de la nación:

*"Llenaré Inglaterra con una luz, y todos los terrores fantasmales inspirados por los sacerdotes, y las ataduras con las que someten al pueblo con sus supersticiones desaparecerán como las sombras de la noche cuando el sol se levanta."*

### **Primeros intentos de traducir la Biblia**

Hasta el siglo VII no hallamos un intento de dar la Biblia al pueblo inglés en su lengua materna. Caedmon, un monje anglosajón, fue el primero en dar al pueblo un avance de lo que la Biblia contiene; pero no se puede decir que su obra fuera una traducción porque él selecciona ciertos pasajes del Pentateuco que tienen una carga más dramática y los pone en forma de poema: la Creación, los patriarcas, los milagros del Exodo y la peregrinación en el desierto.

Hubo otras paráfrasis, no traducciones, de porciones de la Palabra de Dios entre las cuales están las que hicieron Elfrico el Gramático y Alfredo el Grande; el primero compendió varios libros del Antiguo Testamento, el segundo instó en el siglo IX a un grupo de eruditos a que tradujeran las Escrituras, pero apenas había comenzado el proyecto cuando Alfredo murió y la obra se detuvo.

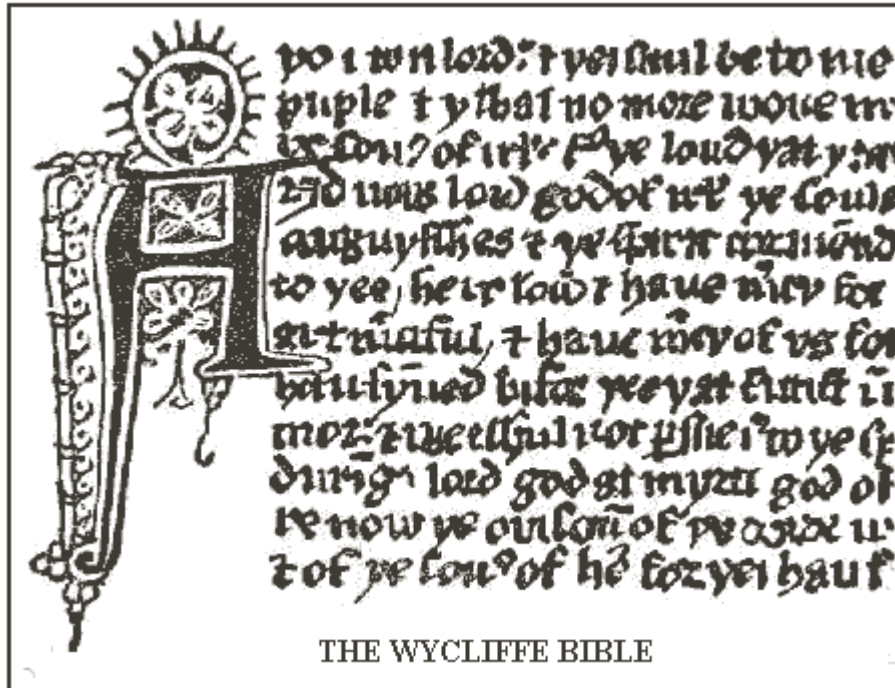
También hay que tener en cuenta el trabajo que en este sentido hizo Beda el Venerable en el siglo VIII, pues tradujo al anglosajón el evangelio de Juan. Pero desde el reinado de Alfredo el Grande hasta el tiempo de Wycliffe no hubo ningún intento, si exceptuamos el de Richard Roll en el mismo siglo de Wycliffe, de traducir ninguna porción de la Biblia. Incluso las traducciones o paráfrasis de las que hemos hablado, a duras penas salieron de los límites de los monasterios para terminar en la biblioteca de algún noble como raros ejemplares a ser admirados.

**1** On frymðe wæs Word, and þæt Word wæs mid Gode,  
and God wæs þæt Word.  
**2** Þæt wæs on frum an mid Gode.  
**3** Ealle þing wæron geworhte ðurh hyne; and  
nān þing næs geworht būtan him.  
**4** Þæt wæs lif þe on him geworht wæs; and þæt  
lif wæs manna lēoht.  
**5** And þæt lēoht lȳht on ðȳstrum ; and þystro  
þæxt ne genāmon.  
**6** Mann wæs fram Gode āsend, þæs nama wæs Iohannes.  
**7** Ðēs cōm tō gewitnesse, þæt hē gewitnesse cȳðde be ðām lēohte,  
þæt ealle menn þurh hyne gelyfdon.  
**8** Næs hē lēoht, ac þæt hē gewitnesse forð bære be þām lēohte.

Juan 1:1-8 en inglés antiguo o sajón occidental

## La traducción de Wycliffe

La idea de Wycliffe era traducir toda la Biblia para que todos los ingleses pudieran leer en su propia lengua las grandes obras de Dios; hasta entonces nadie había acometido una empresa así. Aunque su salud estaba quebrantada, su vigor intelectual y sus dones estaban en su madurez y tal vez toda su vida pasada había sido una preparación para esta noble tarea.



En la tranquilidad de Lutterworth abrió la Vulgata, esa Biblia que él había estudiado tanto, y se puso a traducirla. A su alrededor el mundo se debatía en convulsión: dos papas se anatematizaban el uno el otro; por un lado Urbano VI, desde Roma y apoyado por Inglaterra, Alemania y otros pequeños Estados europeos, reclamaba la jurisdicción sobre la Iglesia en su conjunto; por otro, Clemente VII, desde Aviñón, y apoyado por España, Francia y Escocia, hacía lo mismo. Desde su retiro, día tras día, versículo a versículo, Wycliffe continuaba su obra; al cabo de cuatro años estaba terminada.

Ahora el mensaje de lo alto estaba en lengua inglesa: el amanecer de la Reforma había comenzado. Para realizar tal trabajo Wycliffe contó con la inapreciable ayuda del Dr. Nicholas de Hereford, de Oxford, quien tradujo el Antiguo Testamento que fue parcialmente revisado por Wycliffe, quien a su vez tradujo el Nuevo Testamento. La versión era particularmente fidedigna y el antiguo idioma sajón le daba un aire de dramatismo a ciertos pasajes.

## Obra maestra

La traducción de la Biblia significó, además de un impulso espiritual, una contribución decidida a la lengua inglesa al perfeccionar su estructura y enriquecer su vocabulario. La grandeza y pureza de las doctrinas vertidas comunicaban una sencillez, una belleza, una precisión y una fuerza hasta entonces desconocidas. Wycliffe ha sido llamado el padre de la prosa inglesa, igual que Chaucer es reconocido como el padre de la poesía inglesa. Ningún hombre de su tiempo escribió tanto como Wycliffe. Su estilo era sencillo y claro y aunque escribía sobre los temas más profundos no hay rastro en sus obras de las puerilidades y sutilezas que se aprecian en otros escritores de su tiempo. Pero su versión de la Biblia sobrepasa sus otras composiciones en lo que a dignidad, gracia y ternura respecta. Es interesante lo que Lechler dice:

*"La traducción de Wycliffe marca una época en el desarrollo de la lengua inglesa comparable a la que marcó la traducción de la Biblia que Lutero hizo al alemán."*

## Difusión de la Biblia de Wycliffe



Wycliffe enviando a predicar a los lolardos

La obra estaba terminada (1382). Sin embargo, en aquellos tiempos había otra dificultad añadida: publicarla. Entonces no había imprentas que multiplicaran por miles las copias, ni casas editoras que las difundieran; eso era algo que el mismo autor de la obra tenía que hacer. Lo más corriente era depositar una copia en algún convento o en la biblioteca de alguna universidad con la esperanza de que cayera en manos interesadas. Otra forma era ponerse en algún cruce de caminos o en un lugar concurrido para leer en voz alta tratando de atraer la atención de los congregados. Pero Wycliffe no tuvo que recurrir a ninguno de estos métodos: el interés por el hombre y su obra estaba bien afianzado en la mente de muchos, de tal manera que las copias no

bastaban a suplir la demanda. En poco tiempo la Biblia de Wycliffe se esparce por toda Inglaterra: algunos quieren una copia para sí mismos, otros quieren porciones de la misma; hay familias que comparten una sola copia.

**1** In the bigynnyng was the word, *that is, Goddis sone,*  
and the word was at God, and God was the word.  
**2** This was in the bigynnyng at God.  
**3** Alle thingis ben maad by hym, and with outen him  
is maad noȝt, that thing that is maad.  
**4** Was lyf in him, and the lyf was the lizt of men ;  
**5** and the lizt schyneth in derknensis, and derknensis tooken not it.  
**6** A man was sent fro God, to whom the name was Joon.  
**7** This man can in to witnessinge, that he schulde bere  
witjessinge of the lizt, that alle men schulden bileue bi him.  
**8** He was not the lizt, but that he schulde bere witnessinge of the lizt.

Juan 1:1-8 en la traducción de Wycliffe

### **Un predicador incansable**

Cuando la jerarquía católica romana se da cuenta de lo que Wycliffe ha hecho se llena de consternación. Pensaban que cuando Wycliffe muriera, con él moriría su movimiento; ahora saben que hay en escena algo mayor que Wycliffe mismo. Que cuando la voz del reformador se haya callado para siempre, hay un predicador que ha venido para llenar su lugar. Un predicador que no puede ser atado a la pira y quemado. Un predicador que, cuando el prelado y el abad duermen, sigue cumpliendo su misión: entrar en las casas y ganar los corazones.

### **Problemas**

Todo esto engendraba una nueva pregunta: ¿Tiene la gente derecho a leer la Biblia? Esta pregunta era nueva en Inglaterra por la sencilla razón de que hasta entonces no había ninguna Biblia que leer. Y por esa misma razón no había ninguna ley que prohibiera el uso de la Biblia por el pueblo. Durante dos siglos, en el sur de Europa, había existido una traducción al romance, pero la Iglesia de Roma había prohibido su uso. Ahora la traducción de Wycliffe era la primera traducción de la Biblia a una lengua moderna y aunque finalmente cayó bajo el anatema de la Iglesia, tuvo tiempo de esparcirse antes de que la jerarquía dictaminara su prohibición. Pero aunque no hubo un anatema legal inmediato, sí lo hubo moral porque el Conde de Leicester, Henry de Knighton, emitió un comunicado de denuncia:

*"Cristo entregó su evangelio a los clérigos y doctores de la Iglesia, para que ellos lo administraran a los laicos y a las personas débiles, de acuerdo al estado de los tiempos y las necesidades de los hombres. Pero este maestro, John Wycliffe, lo ha traducido del latín al inglés poniéndolo al alcance de laicos y de mujeres que saben leer, habiendo estado siempre destinado a los clérigos eruditos y a los que tienen gran entendimiento. De esta manera la perla del evangelio es echada fuera y pisoteada por los puercos y lo que antes era precioso para clérigos y laicos, ahora es tenido como mofa por todos."*

En resumen, un gran clamor se levantó contra Wycliffe por toda la nación: era un hereje, un sacrílego que había cometido un crimen desconocido hasta entonces. Había entrado en el templo y robado los vasos sagrados. Había quemado la casa de Dios. Estos eran los términos en los que se describía lo que Wycliffe había hecho.

### **¿Quién es hereje?**

Wycliffe tuvo que enfrentar solo esta batalla. Nadie estuvo a su lado. Era un anticipo de lo que le sucedería después a los reformadores: los más grandes, y Wycliffe era uno de ellos, tendrían que enfrentar momentos de total soledad, refugiándose en los brazos del Omnipotente. En medio de la tormenta Wycliffe se quedó solo, pero estaba tranquilo. Incluso tenía presencia de ánimo para contestar a sus enemigos:

"Vosotros decís que es herejía traducir la Sagrada Escritura al inglés y me llamáis hereje porque he traducido la Biblia a la lengua materna del pueblo. ¿Sabéis a quién estáis blasfemando? ¿No dio al principio el Espíritu Santo la Palabra de Dios en la lengua materna a las naciones a las que la envió? ¿Por qué habláis contra el Espíritu Santo? Vosotros decís que la Iglesia de Dios está en peligro con este libro. ¿Cómo puede ser eso así? ¿No es en la Biblia dónde aprendemos que Dios ha establecido una sociedad en la tierra que se llama Iglesia? ¿No es en la Biblia dónde conocemos quién es el constructor y soberano de esa Iglesia y cuáles son sus leyes por las cuáles se gobierna y los derechos y privilegios de sus miembros? Fuera de la Biblia ¿qué autoridad tiene la Iglesia para demostrar todo eso? Sois vosotros quienes ponéis la Iglesia en peligro al esconder la garantía divina, la misiva real de su Rey, que le da la autoridad que tiene y la fe que disfruta."

### **Muerte de Wycliffe**

Que Wycliffe no muriera en una mazmorra ni en la pira, sino en su cama, es algo digno de asombro. Él mismo esperaba su muerte de forma violenta día tras día. El primado, el rey y el papa buscaban su vida; unos pocos meses o años tal vez y todo acabaría de forma súbita. El hombre que se había atrevido a desafiar todo un sistema de jerarquía se sabía sentenciado; solamente era cuestión de tiempo. Sin embargo, varios factores trabajaron en su favor: los problemas políticos de Inglaterra y la rivalidad de los dos papas colaboraron en proteger y prolongar la vida del reformador. El último domingo del año 1384 Wycliffe iba a administrar la Eucaristía a su congregación de Lutterworth; mientras estaba en el acto de la consagración sufrió una parálisis y cayó al suelo. Lo llevaron a su cama y el último día del año murió.





### **Condenación de Wycliffe**

En 1428 su cadáver fue exhumado y sus huesos quemados y arrojadas las cenizas al río Támesis cumpliéndose así la sentencia del Concilio de Constanza que lo declaró hereje.

### **La estrella matutina de la Reforma**

Debido a su énfasis en la autoridad de la Biblia, su deseo de que ésta estuviera al alcance del pueblo y su oposición al papado, a la invocación de los santos, a la doctrina del purgatorio y a la concepción de la Iglesia como una institución con fuerza política se le ha llamado a Wycliffe "la estrella matutina de la Reforma"



## Casiodoro de Reina (1520-1594)

### Orígenes

Parece ser, según las actas del auto de fe celebrado en Sevilla en 1562, que Casiodoro de Reina (1520-1594) era natural de Montemolín, municipio de la provincia de Badajoz.

Sin embargo, el mismo Casiodoro en una Biblia dedicada al ayuntamiento de Francfort, se autodenomina "Cassiodorus Reinius Hispanus Hispalensis", esto es, español de Sevilla. Tal vez Casiodoro se identificó con esta ciudad debido a los años y experiencias que, como luego veremos vivió en ella.



### Fraile jerónimo

Casiodoro había ingresado en el monasterio jerónimo de San Isidoro del Campo en Sevilla; este convento se había transformado en un foco de "luteranismo", hasta el punto de atraer sobre sí la atención de la Inquisición. El Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda y otras obras protestantes, traídas de contrabando por el valeroso Julianillo Hernández, eran el alimento cotidiano de los frailes de aquel convento.

### Huida a Francfort

De hecho, Casiodoro se había transformado en el guía espiritual de aquel lugar e incluso del grupo seglar simpatizante de las doctrinas de la Reforma en la ciudad de Sevilla. Pero ante la represión desatada que culmina con el auto de fe de 1559, Casiodoro y otros compañeros, entre los que estará Cipriano de Valera, huyen a Ginebra.

Sin embargo, lo que ve en Ginebra no es de su agrado: la condena de Servet y la rigidez imperante le llegan a hacer decir que Ginebra se ha convertido en una nueva Roma, tras lo cual decide marcharse a Francfort, uniéndose a la iglesia de habla francesa.



### **En Inglaterra**

Cuando Isabel I asciende al trono de Inglaterra, Casiodoro se encamina hacia allá, encontrándose a otros españoles que huyen de la persecución en España y siendo elegido pastor de la congregación de habla española. En 1562 solicita a la reina se les conceda el uso de una iglesia para sus cultos, petición que será atendida, pues se les concede el uso de la iglesia de Santa María de Hargs.

Julianillo Hernández entrega literatura protestante

### **Traducción de la Biblia**

Es durante su estancia en Inglaterra que comienza su trabajo para la traducción de la Biblia en lengua castellana, haciendo indagaciones incluso acerca de un impresor dispuesto a asumir los riesgos de dicha empresa. Ante las maquinaciones de Felipe II y las querellas de que es objeto en Inglaterra por parte de los dirigentes de la congregación de habla francesa, Casiodoro vuelve al continente a la ciudad de Amberes. Tras un breve

período, vuelve otra vez a la ciudad que le dio asilo cuando salió de España: Francfort.

LA BIBLIA,  
QUE ES, LOS SACROS LIBROS DEL  
VIEJO Y NUEVO TESTAMENTO.

*Trasladada en Español.*



דבר אלהינו יקום לעולם

*La Palabra del Dios nuestro permanece para siempre. Isa. 40.*

M. D. LXIX.

### Portada de la Biblia del Oso

Aquí de nuevo reanuda sus trabajos sobre la traducción de la Biblia al castellano, terminando todo el Antiguo Testamento en 1567. En Basilea traduce el Nuevo Testamento e imprime la Biblia entera en 1569; se trata de la primera traducción de la Biblia al castellano a partir del hebreo y del griego. La financiación de esta Biblia, llamada del Oso por el dibujo que en ella aparece, fue posible, además de a su propio esfuerzo y dinero, al legado que le dejara para este fin Juan Pérez de Pineda, traductor de un Nuevo Testamento unos años antes, y a la ayuda de sus amigos de Francfort. Precisamente esta ciudad le concede la ciudadanía en 1573.

## Legitimidad de la traducción

Decir que Casiodoro de Reina es un convencido de la necesidad de que la Biblia esté al alcance del pueblo, es decir una obviedad. Cuando sus enemigos aluden al abuso que se puede cometer por el mal uso de las Escrituras en lengua vernácula, Casiodoro replica que sería como si:

*"El rey o el príncipe, que porque ay muchos que usan mal del pan, del agua o del vino, del fuego, de la luz, y de las otras cosas necessarias a la vida humana, o las prohibiese del todo, o hiziese del estanco de ellas que no diessen si no muy caras, y con grande escasseza."*

## Obra maestra

Doce años, según él mismo nos dice le llevó terminar esta obra, para la cual hasta un autor tan anti-protestante como Menéndez Pelayo tiene palabras de alabanza y honor.

### CAPIT. I.

*Declara la eternidad y divinidad de la Persona de Christo. 2. La venida y officio del Baptista, à sab para que testificasse de Christo. I. Buelve à la descripción de la Persona de Christo. II. Prosegue en el officio del Bap. I. Buelve à la persona de Christo declarando en su summa su officio para con los hòbres, que es ser el entero cumplimiento de las promessas de Dios, y la natural imagen del Padre (Heb. 1. 2.) en el qual lo vean y conozcan los hòbres para ser bienaventurados. Ab. 17, 3. II. Buelve à proseguir el proposito del officio del Baptista declarando et particular los testimonios que dió de Christo. III. El segundo y tercero testimonio. IIII. El quarto test. por el qual Andrés, Pedro, Philippe, y Nathanael vienen à Christo.*

**E**N EL<sup>a</sup> principio <sup>a</sup>era la Palabra: y la Palabra era acerca de Dios, y <sup>b</sup>Dios era la Palabra. <sup>2</sup> Esta era en el principio acerca de Dios. <sup>3</sup> \* Todas las cosas por esta

fueron hechas: y sin ella nada de lo que es hecho, fue hecho.

<sup>4</sup> En ella estava la vida: y <sup>c</sup> la vida era la Luz de los hombres.

<sup>5</sup> Y la Luz en las tinieblas resplandece: mas las tinieblas no la comprehendieron.

<sup>6</sup> ¶ \* Fue un hombre embiado de Dios, el qual se llamava Ioan.

<sup>7</sup> Este vino <sup>d</sup> por testimonio, para que dieffe testimonio de la Luz, para que todos creyeffe por el.

<sup>8</sup> El no era la Luz: <sup>e</sup> sino para que dieffe testimonio de la Luz.

<sup>9</sup> ¶ *Aquella Palabra* era la Luz verdadera, <sup>f</sup> que alumbra à todo hombre, que viene en este mudo.

<sup>10</sup> En el mundo <sup>g</sup> estava, \* y el mundo fue hecho por el, y el mundo no lo conoció.

<sup>11</sup> <sup>h</sup> A lo que *era* fuy o vino: y los fuyos no lo recibieron.

### **Autor peligroso**

Casiodoro murió en Francfort en 1594. La Inquisición lo quemó en efígie en el auto de fe celebrado en Sevilla en 1562 y sus escritos fueron puestos en el Índice de Libros Prohibidos.

### **Kenneth Pike (1912-2000)**



Kenneth Pike (nacido el 9 de junio de 1912 en Woodstock, Conn., U.S.) era uno de los miembros de la numerosa familia de un médico rural. En su juventud fue rechazado como misionero por la Misión al Interior de la China, la misión que fundara Hudson Taylor. Aunque parezca increíble, el que iba a llegar a ser uno de los más grandes lingüistas del siglo XX, fue rechazado por su dificultad para los idiomas. No obstante no se dejó amilanar por esta negativa y solicitó plaza en otras organizaciones misioneras. De todas ellas solamente una respondió: la que más tarde se llamaría Wycliffe Bible Translators, que le

invitaba a asistir a su Campamento para lingüistas. Este campamento sería el origen del SIL (Summer Institute of Linguistics). Allí, en 1935, conoció a Cameron Townsend y allí nacería una amistad y colaboración que duraría hasta la muerte del "tío Cam".

Tras ese campamento, Pike fue a Méjico para estudiar el mixteco. Éste era uno de esos idiomas tonales en los que la dificultad radica en que el significado de las palabras varía según el tono dado a las mismas. Tras pasar cuatro horas con un nativo hablante, Pike llegó a la conclusión que el mixteco tenía tres niveles tonales (alto, bajo y medio).

Al año siguiente, Pike volvió al Campamento Wycliffe, pero esta vez como maestro, comenzando así una fructífera carrera lingüística. En su segundo año de estancia en Méjico, Pike tuvo un accidente y durante su etapa de convalecencia escribió un libro titulado Fonética que usó como tesis doctoral y que le ha dado fama hasta el día de hoy.

Tras terminar sus estudios y obtener su doctorado en la Universidad de Michigan, Pike, ya casado con una sobrina de Cameron Townsend, volvió a Méjico en 1941 para su principal tarea: traducir la Biblia al mixteco. En 1951 había terminado el Nuevo Testamento.

A partir de ahí el trabajo de Kenneth Pike se volcó en preparar a jóvenes lingüistas que habían de poner por escrito lenguas todavía no registradas y hacer las traducciones pertinentes. Por ejemplo en 1960 estaba en Papúa-Nueva Guinea instruyendo y aconsejando a traductores en 22 idiomas. En 1980 pudo realizar el viaje que había anhelado cuando era joven: ir a China. Allí dio una serie de conferencias en el Instituto de Idiomas Extranjeros de Pekín.

**Promotora Española de Lingüística [www.proel.org](http://www.proel.org)**